

Ca-ta ca-ta a-mi-gu/a ca-ta
Sing Freund/in

• **veing ca-tar a nos-sa ca-sãu**
komm zu singen unser Lied

tu so-si-ju/a naũ ésch na-da
du allein nicht bist nichts

schun-tusch te-mus u mun-du
miteinander halten wir die Welt

na mãu dm dm/gm - gm/C C/F - dm dm/gm - A A/dm 2x ...Übergang: dm
in der Hand Lalala-Teil: dm gm C F - dm gm A dm 2x

Stimm
Völk

Aussprache:
a, eĩ, ãu = nasal
s/sch: stimmhaft
s/sch: stimmlos
und weich

*phonetische Schreibweise des Refrains von "Canta canta amigo canta"
von António Macedo, portugiesischer Sänger (1946-1999)*

OriginalVersion: <https://www.youtube.com/watch?v=iLiCZCYon68>

portugiesischer Originaltext:
"Canta canta amigo canta
vem cantar a nossa canção
Tu sozinho não és nada
juntos temos o mundo na mão"

Canta canta amigo/a canta

vem cantar a nossa canção

Tu sozinho/a não és nada

juntos temos o mundo na mão

Portugiesische Schreibweise des Refrains von "Canta canta amigo canta"

António Macedo, portugiesischer Sänger (1946-1999) <https://www.youtube.com/watch?v=iLiCZCYon68>

dm dm/gm - gm/C C/F - dm dm/gm - A A/dm 2x ...Übergang: dm

Lalala-Teil: dm gm C F - dm gm A dm 2x

Sing-et frei vo Hä-.r-ze, sing-et,

· sing-et mit u stöht nit am Rand

Du e-lei chasch nid vil be-we-ge

zä-me hä-be mir d'Wält i dr Hand

Refrain von „Canta, canta amigo canta“ von António Macedo - ins Bern-Deutsch übertragen von Matthias Gerber

dm dm/gm - gm/C C/F - dm dm/gm - A A/dm 2x ...Übergang: dm

Lalala-Teil: dm gm C F - dm gm A dm 2x

Sing-ed frei vo Hä-.r-ze, sing-ed,

**· sing-ed mit und
stöhnd nit am Rand**

Du e-llei kasch nit vil be-we-ge

**zäm-me he-be mir d' Wält
in der Hand**



Refrain von „Canta, canta amigo canta“ von António Macedo - ins Basel-Deutsch übertragen von Ariane Rufino

dm dm/gm - gm/C C/F - dm dm/gm - A A/dm 2x ...Übergang: dm

Lalala-Teil: dm gm C F - dm gm A dm 2x

Übersetzung der Strophen, welche wir im StimmVolk mit Lalala singen. Deren Bedeutung könnte zusammengefasst so interpretiert werden: <https://www.youtube.com/watch?v=iLiCZCYon68>

Thema: Hoffnung allein genügt nicht, man muss Wind säen, sich erheben und handeln, um ein besseres Leben und mehr Freude zu haben. / Hoffendes Abwarten allein genügt nicht, wenn man Wandlung will.

*Erguer a voz e cantar
Die Stimme erheben und singen
é força de quem é novo
das ist die Kraft der Jungen
(Junggebliebenen, „Neuen“)
viver sempre a esperar
immer in Hoffnung leben/wartend
fraqueza de quem é povo
das ist die Schwäche von denen,
die arm sind
Viver em casa de tábuas
in einer Bretterhütte lebend
à espera dum novo dia
auf einen neuen Tag wartend
enquanto a terra engole
währenddem die Erde
a tua antiga alegria
deine alte (frühere) Freude
verschlingt*

*O teu corpo é um barco
Dein Körper ist ein Boot
que não tem leme nem velas
das weder Ruder noch Segel hat
a tua vida é uma casa
dein Leben ist ein Haus
sem portas e sem janelas
ohne Türen und ohne Fenster
Não vás ao sabor do vento
Geh nicht mit dem Wind
aprende a canção da esperança
lerne das Lied der Hoffnung
vem semear tempestades
komm Stürme säen
se queres colher a * bonança
wenn du das Glück ernten/pflücken
willst*

** bonança ist sowohl das günstige
Wetter auf hoher See, als auch die
Ruhe und das Glück, hier handelt es
sich um ein Wortspiel*

*Já que me chamas amigo
Da nennst du mich Freund
prova me lá que o és
beweise mir dort, dass du bist
vem para a ceifa comigo
komm mit mir zur Ernte
na terra sujar os pes
auf der Erde schmutzige Füsse
Eu vou contigo pro campo
Ich werde mit dir auf das Feld
gehen
eu vou comer do teu pão
ch werde dein Brot essen
tu dás-me a força da vida
du gibst mir die Lebenskraft
eu dou-te a minha canção
ich gebe dir mein Lied*

Hier deine Version des Liedes - gesungen von Dona Rosa, welche in Portugal sehr bekannt ist:
<http://www.youtube.com/watch?v=MMiBQENi6uo>

